**باسمه­­تعالي**

**مركز نشر دانشگاه شيراز**

**كاربرگ ارزيابي پيش­نويس اثر-ترجمه**

|  |  |
| --- | --- |
| **نام و نام­خانوادگي داور:** |  |

**عنوان اثر**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| به زبان اصلی: | |  |
| به فارسي: |  | |

**مشخصات اثر**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| نویسنده(گان): | |  | | | | | | |
| ناشر: |  | | سال انتشار: |  | ویراست: |  | چاپ: |  |

**1- ارزيابي نسخه­­ي زبان­ اصلي اثر**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1-1- آیا ناشر این اثر از نظر شما معتبر است؟[[1]](#footnote-1) | | | |
| بلی | خیر | اطلاع ندارم |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2-1- آیا این اثر دارای نوآوری است؟ (بيش از يك مورد را مي­توانيد انتخاب كنيد) | | | | | | | | | |
| بلی، در مطالب ارائه‌شده | | | | بلی، در شیوه­ی ارائه مطالب | | | بلی، در ساختار اثر | | خیر |
| به چه میزان؟ |  | | | | | | | | |
| بسیار زیاد | | زیاد | | | تاحدودی | کم | | بسیار کم | |
| در صورت نیاز توضیح دهید: | | |  | | | | | | |
| . . . | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3-1- آیا این اثر روزآمد است؟ | | | |
| بلی | خیر | اطلاع ندارم |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 4-1- نظر شما درباره­ي محتوای کتاب چیست؟ | | | | |
| عالی | بسیار خوب | خوب | متوسط | ضعیف |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 5-1- نظر شما درباره­ي طرح کلی، ساختار منطقی و انسجام مطالب کتاب چیست؟ | | | | |
| عالی | بسیار خوب | خوب | متوسط | ضعیف |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 6-1- آیا کتاب(های) مشابهی در این زمینه، با همین کیفیت محتوایی یا بهتر به زبان اصلی وجود دارد؟ | | | | |
| بلی | خیر | | اطلاع ندارم |  |
| اگر بلی، عنوان(های) آن­(ها) را ذکر کنید: | |  | | |
| - . . .  - . . .  - . . . | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 7-1- آیا با وجود موارد مشابه به زبان اصلی، ترجمه­ی این اثر لزوم دارد؟ | | | |
| بلی | خیر |  |  |

**2- ارزيابي ترجمه­ي اثر**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1-2- آیا ترجمه­ی این اثر یا ویراست­های قبلی آن، پیش از این به چاپ رسیده است؟ | | | | | | | | | | | | |
| بلی، خود اثر | | | بلی، ویراست قبلی اثر | | | | خیر | | | اطلاع ندارم | | |
| اگر بلی، نام مترجم: | |  | | ناشر: | |  | | | سال انتشار: | | |
| 2-2- ترجمه حاضر را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ | | | | | | | | | | | | |
| 1-2-2- در مقایسه با ترجمه­های قبلی؟ (اگر وجود ندارد، پاسخ ندهید) | | | | | | | | | | | | |
| عالی | بسیار خوب | | | | خوب | | | متوسط | | | ضعیف | |
| 2-2-2- در مقایسه با کتاب­های فارسی موجود در این زمینه؟ (اگر وجود ندارد، پاسخ ندهید) | | | | | | | | | | | | |
| عالی | بسیار خوب | | | | خوب | | | متوسط | | | ضعیف | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 3-2- آیا به جز ترجمه، در تهیه­ی اثر فعالیت دیگری صورت گرفته یا مطالب دیگری به آن افزوده شده است؟ | | | | |
| بلی | خیر |  |  |  |
| چه فعالیت یا مطالبی؟ | |  |  |  |
| گردآوری | اقتباس | توضیحات، پاورقی | توضیحات، پی­نوشت | پیوست |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 4-2- آیا ترجمه‏ی عنوان این اثر، با متن آن متناسب است؟ | | | | |
| بلی | خیر | |  |  |
| اگر خیر، عنوان مناسبی را پیشنهاد کنید: | |  | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 5-2- نظر شما درباره­ي ترجمه­ی این اثر چیست؟ | | | | |
| ترجمه­ای مفهومی[[2]](#footnote-2) است | ترجمه­ای آزاد[[3]](#footnote-3) است | | ترجمه­ای واژه­به­واژه[[4]](#footnote-4) است |  |
| نوع دیگر ، لطفاً توضیح دهید: | |  | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 6-2- به نظر شما، ترجمه­ی این اثر از نظر شیوایی نثر فارسی، آسانی درک مطلب و روان بودن آن برای خواننده­ی فارسی‌زبان از چه کیفیتی برخوردار است؟ | | | | |
| عالی | بسیار خوب | خوب | متوسط | ضعیف |
| 7-2- ترجمه­ی اثر حاضر را از نظر گزینش و یک­نواختی معادل فارسی واژه‏ها و اصطلاحات متن اصلی چگونه ارزیابی می‏کنید؟ | | | | |
| عالی | بسیار خوب | خوب | متوسط | ضعیف |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 8-2- ترجمه­ی حاضر را چگونه ارزیابی می­کنید؟ | | | | | |
| 1-8-2- به ویرایش علمی نیاز دارد؟ | | | | | |
| بلی | خیر | |  |  |  |
| به چه میزان، لطفاً توضیح دهید: | |  | | | |
| 2-8-2- به ویرایش ادبی نیاز دارد؟ | | | | | |
| بلی | خیر | |  |  |  |
| به چه میزان، لطفاً توضیح دهید: | |  | | | |
| 3-8-2- به ویرایش تطبیقی[[5]](#footnote-5) نیاز دارد؟ | | | | | |
| بلی | خیر | |  |  |  |
| به چه میزان، لطفاً توضیح دهید: | |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9-2- آیا مایلید ویرایش علمی یا ادبی اثر را به عهده بگیرید؟ | | | | | |
| بلی | ویرایش علمی | ویرایش ادبی | | ویرایش تطبیقی |  |
| اگر خیر  لطفاً یک تا سه متخصص را پیشنهاد کنید: | | | . . . | | |

|  |  |
| --- | --- |
| 10-2- اثر حاضر داراي كدام­يك از اطلاعات پشتيبان است؟ (بيش از يك مورد را مي­توانيد انتخاب كنيد) | |
| واژه­نامه فارسي به انگليسي (يا زبان ديگر) |  |
| واژه­نامه انگليسي (يا زبان ديگر) به فارسي |  |
| واژه­نامه موضوعي[[6]](#footnote-6) |  |
| پيوست­هاي تكميلي |  |
| هيچ­كدام |  |
| ساير (لطفاً نام ببريد) | . . . |

**3- ارزيابي مخاطبان و بازار اثر**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1-3- آیا این اثر می‏تواند به عنوان کتاب درسی مورد استفاده قرار گیرد؟ | | | | | | | | | |
| بلی | | خیر | | |  | |  | |  |
| برای چه رشته‏هایی؟ | | |  | | | | | | |
| چه مقطعی؟ | کاردانی | | | کارشناسی | | کارشناسی ارشد | | دکتری | |
| چند درصد؟ |  | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2-3- آیا این اثر می‏تواند به عنوان مأخذ و راهنما مورد استفاده قرار گیرد؟ | | | | | | | |
| بلی | | | خیر | |  |  |  |
| برای چه رشته‏هایی؟ | | | |  | | | |
| به چه شکل؟ |  | | | |  |  |  |
| مرجع | | کمک درسی | | | ترویجی |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3-3- آیا این اثر ممکن است کاربردی به جز آموزش داشته باشد؟ | | | | | | |
| بلی | | خیر | |  |  |  |
| چه کاربردی؟ | . . . | | | | | |
| برای چه مخاطبانی؟ | | | . . . | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 4-3- به نظر شما آیا این اثر بازار فروش دارد؟ | | | | | | |
| بلی | | خیر | |  |  |  |
| با چه شمارگانی؟ | . . . | | | | | |
| لطفاً دلایل خودتان را ذکر بفرمایید: | | | . . . | | | |

**4- نظر نهایی**

|  |
| --- |
| 1-4- لطفاً نقاط قوت ترجمه­ی اثر حاضر را نسبت به سایر آثار مشابه مشخص کنید. |
| - ...  - ...  - ... |
| 2-4- لطفاً ایرادها و کمبودهای جزئی و کلی اثر را به طور مشروح مشخص کنید. |
| - ...  - ...  - ... |

|  |
| --- |
| 3-4- برای بهبود کیفیت این اثر چه راه­کارهایی را پیشنهاد می­کنید. |
| - ...  - ...  - ... |

|  |
| --- |
| 4-4- این اثر در دانشگاه شیراز: |
| بدون بازنگری قابل چاپ و انتشار است |
| با بازنگری جزئی قابل چاپ و انتشار است |
| با بازنگری کلی قابل چاپ و انتشار است |
| قابل چاپ و انتشار نیست |

**مشخصات داور**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **نام و نام‌خانوادگي:** | | |  | | | |
| **مرتبه علمي يا سمت:** | | | |  | | |
| **دانشگاه يا مؤسسه علمي محل كار:** | | | | | |  |
| **رشته و گرايش تخصصي:** | | | | |  | |
| **نشاني:** | |  | | | | |
| **تلفن:** |  | | | | | |
| **رايانامه:** | |  | | | | |
| **شماره حساب (شبا):** | | | |  | | |
| **بانك (شعبه):** | | | | | | |

**تاریخ:**

**امضاء:**

1. . در صورت استفاده از نسخه­ی الکترونیک برگه­ی ارزیابی، کافی است روی مربع مورد نظر کلید بزنید. با کلید زدن مجدد روی مربع، به حالت اول بازمی­گردد. [↑](#footnote-ref-1)
2. . در ترجمه­ی مفهومی مترجم مفهوم متن مبدأ را استخراج و بعد با استفاده از ساختار زبان مقصد و با در نظر گرفتن متن در زبان مبدأ ترجمه می­کند. در این نوع ترجمه، توجه مترجم بیش­تر به بازگویی مفهوم دقیق متن اصلی است. [↑](#footnote-ref-2)
3. . در ترجمه­ی آزاد، مترجم پیام متن مبدأ را، صرف نظر از ساختار زبان مبدأ، به صورت آزاد در چارچوب زبان مقصد ترجمه می­کند. در این نوع ترجمه، توجه مترجم بیش­تر به ساختار زبان مقصد است. [↑](#footnote-ref-3)
4. . در این نوع ترجمه مترجم آرایش ردیفی متن مبدأ را حفظ و کلمه را به کلمه، عبارت را به عبارت و جمله را به جمله ترجمه می‌کند. در این نوع ترجمه، توجه مترجم بیش­تر به ساختار زبان مبدأ است تا مفهوم. [↑](#footnote-ref-4)
5. . مراد از ویرایش تطبقی، مطابقت دادن متن ترجمه­شده با متن زبان اصلی برای یافتن افتادگی­ها و حذف­شدگی­ها، ایرداهای موجود در ترجمه­ی واژه­ها و اصطلاحات زبان مبدأ و مانند آن است. [↑](#footnote-ref-5)
6. . Glossary [↑](#footnote-ref-6)